Rail-lex Slovenia is a project to develop a dictionary of railway terminology in the Slovenian language, part of a larger undertaking of the International Union of Railways to develop a modern, multilingual communication infrastructure. Participating organizations represent 22 European languages. Two partners in the Rail-lex Slovenia venture are the Slovenian Railways and the Institute for Slovenian Language. The dictionary is scheduled to be completed by the end of 1998. Main topics of the dictionary are listed in this paper in German. Keywords from the main Rail-lex project are being translated into Slovenian to promote standardization, and additional keywords reflecting the social and other specific circumstances of Slovenia are being added to form a 15,000-headword dictionary.
The two partners involved in the joint venture are the Railway Traffic Institute, part of the Slovenian Railways and the Institute for Slovenian Language, which is part of the Scientific Research Centre at the Slovenian Academy of Sciences and Arts. The work on the project, Dictionary of Railway Terminology (Železniški terminološki slovar), began in January 1994 and is to be completed in five years by the end of 1998.

The dictionary is part of a larger European undertaking, Rail-lex Europe, which is a coordinated effort of 29 members of the UIC, Union Internationale des Chemins de fer (International Union of Railways). UIC consists of 97 railway and transport organizations from Europe and other parts of the world. The aim of the Rail-lex project, which started in 1990 and produced a CD-ROM Rail Lexic with 12 000 headwords and 102 topics in 4 languages (English, German, French, and Italian) in 1994, is to put together a modern, multilingual communication infrastructure. This infrastructure should promote links between the railways themselves, between railways and industry, and between research and commerce and should contribute to the standardization of railway terminology.

Table 1 gives the main topics of the UIC dictionary (in German to illustrate better the engineering spirit of the field):

Maschinentechnik
- Kraftwagen, Schiffe
- Fahrdynamik, Spurfuehrungstechnik
- Fahrzeug Eisenbahn-Triebfahrzeug (gem. Terme)
- ETrieb-fahrzeug
- Brennkraft-Triebfahrzeug
- Dampf-Triebfahrzeug
- Wagen (gemeinsame Terme)
- Wagen: Personenverkehr
- Wagen: Gueterverkehr
- Fahrzeugteil, -aufbau (gemeinsame Terme)
- Fahrzeugteil, -aufbau Personenverkehr
- Fahrzeugteil, -aufbau Gueterverkehr
- Kupplung
- Laufwerk
- Wagenkastensteuerung
- Fahrzeugantrieb Kraftuebertragung
- Bremse, Bremsdienst
- Elektrotech. Anlagen, Elektr. Energie
Werke
Nachrichtentechnik
Personal, Soziales
Recht
Planung, Kontrolle, Revision
Rechnungswesen
Unternehmenspräsentation
Organisation, Datenverarbeitung, Information
  - Managementorganisation
  - Büeroorganisation und -kommunikation
  - Datenverarbeitung
  - Information, Dokumentation, Statistik
Finanzen
Verkehrswesen, Marketing, Angebotsentwicklung
Verkauf, Verkaufsabwicklung, Servicebetriebe
Produktionsbetr. Infrastrukturplanung
Allgemeine Technik, Neue Verkehrssysteme
Bautechnik, Neubaustrecken

Table 1. The main topics of Rail Lexic, in German

Two of the main topics, the largest and the one related to data processing, are shown with their respective subtopics as well.

Rail-lex is coordinated by UIC's European Rail Research Institute (ERRI), which is based in the Netherlands. The languages of the partners who have participated from the beginning of the project are English, German, French, Italian, Spanish, Esperanto, Hungarian, Dutch, Polish, Portuguese, and Swedish. In the course of the project, the language pool has been enlarged by Bulgarian, Croatian, Czech, Danish, Lithuanian, Norwegian, Persian, Romanian, Russian, Slovak, and Slovenian.

On the Slovenian side, the head of the project is mag. Peter Verlič, leader of the team at the Railway Traffic Institute, who is aided by Marjan Vrabl and his team of railway experts in Maribor, the second largest Slovenian city. That is also where, at the same time, a new set of railway codebooks, manuals, and other documentation are being prepared. Since Slovenia gained independence in 1991, the changes needed to bring the railway closer to UIC standards have to be made. The bulk of the keywords from Rail Lexic have now been translated; and together with additional keywords, which reflect the social and other specific circumstances in Slovenian railway, they now form the first draft of a 15 000-headword dictionary:
čas prometne konice  peak-traffic hours
peak-traffic period
rush hours
rush period
direktni vozni list  through consignment note
: vozni list na celotni
prevozni poti
drobljenje  fragmentation into packets
= delitev blokov informacij
na fragmente zahtevane velikosti
za prenos (maks. dolžina
paketov je določena z
omrežjem), ki se posredujejo
naenkrat
duplikat vozne lista  duplicate of the consignment note

Table 2. Headword samples

The draft of the dictionary will be open to criticism from the railway itself
and from the wider audience until the end of 1996 when a linguistic revision
on the side of the Institute for the Slovenian Language will also be completed.
I. DOCUMENT IDENTIFICATION:

<table>
<thead>
<tr>
<th></th>
<th></th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Author(s):</td>
<td>Heike Rettig (Ed.)</td>
</tr>
<tr>
<td>Corporate Source:</td>
<td>Publication Date:</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
</tr>
</tbody>
</table>

II. REPRODUCTION RELEASE:

In order to disseminate as widely as possible timely and significant materials of interest to the educational community, documents announced in the monthly abstract journal of the ERIC system, Resources in Education (RIE), are usually made available to users in microfiche, reproduced paper copy, and electronic/optical media, and sold through the ERIC Document Reproduction Service (EDRS) or other ERIC vendors. Credit is given to the source of each document, and, if reproduction release is granted, one of the following notices is affixed to the document.

If permission is granted to reproduce and disseminate the identified document, please CHECK ONE of the following two options and sign at the bottom of the page.

### Level 1 Release

- Permitting reproduction in microfiche (4" x 6" film) or other ERIC archival media (e.g., electronic or optical) and paper copy.

### Level 2 Release

- Permitting reproduction in microfiche (4" x 6" film) or other ERIC archival media (e.g., electronic or optical), but not in paper copy.

The sample sticker shown below will be affixed to all Level 1 documents:

```
PERMISSION TO REPRODUCE AND DISSEMINATE THIS MATERIAL HAS BEEN GRANTED BY
______________
Sample
______________
TO THE EDUCATIONAL RESOURCES INFORMATION CENTER (ERIC)
```

The sample sticker shown below will be affixed to all Level 2 documents:

```
PERMISSION TO REPRODUCE AND DISSEMINATE THIS MATERIAL IN OTHER THAN PAPER COPY HAS BEEN GRANTED BY
______________
Sample
______________
TO THE EDUCATIONAL RESOURCES INFORMATION CENTER (ERIC)
```

Documents will be processed as indicated provided reproduction quality permits. If permission to reproduce is granted, but neither box is checked, documents will be processed at Level 1.

"I hereby grant to the Educational Resources Information Center (ERIC) nonexclusive permission to reproduce and disseminate this document as indicated above. Reproduction from the ERIC microfiche or electronic/optical media by persons other than ERIC employees and its system contractors requires permission from the copyright holder. Exception is made for non-profit reproduction by libraries and other service agencies to satisfy information needs of educators in response to discrete inquiries."

Signature: [Signature]
Organization/Address: Institut für deutsche Sprache
R 3, 6-13 68161 Mannheim
Postfach 101621 - 68016 Mannheim

Printed Name/Position/Title: Norbert Volz, M.A.
TELRI Project Manager

Telephone: +49 621 1581-437
Fax: +49 621 1581-415
E-Mail Address: volz(at)ids-mannheim.de
Date: 28/11/97